

淺論「電視手語翻譯員」的素質提升

周慧怡

廣州市聾人學校

摘要

社會的進步和特殊教育的發展，使聾人參與社會的深度和廣度都在不斷發展。《電視手語欄目》受到了人們越來越多的關注和重視，一個創建了 30 年的欄目，如何持續發展？要面對很多問題。筆者只是站在手語翻譯員的角度提出關於手語翻譯員素質提升的問題。本文首先論述電視手語翻譯與一般翻譯的共性與特性，然後從調查研究切入，從實踐中探索提升手語翻譯員素養的途徑。

關鍵字：電視手語欄目、聾人、手語翻譯員、素養

隨著社會經濟的發展與進步，中國的殘疾人事業也在發展與進步，殘疾人參與社會的環境條件有了很大的改善，扶殘助殘的良好風尚正在形成。處在電子時代的今天，視聽傳媒工具進入了人們的生活領域，可以說“足不出門，能知天下事”。可是，對失聰的一族聾人來說，只能“視”，卻不能“聽”。無疑，電視字幕工程能作些補充，但如果配上手語翻譯就更佳了。由於政府的重視，全國各省市電視臺都開設了《電視手語欄目》。電視手語欄目是由電視臺專人負責，指定專門的時間，確定專門的內容，播出時配上手語翻譯的特別欄目。電視手語欄目一方面為聾人提供了瞭解社會各方面資訊的方便；另一方面，在電視臺播出欄目中有一席之地，顯示了聾人社會地位的提高。

廣東電視臺的聾人手語節目已開設了近三十載，經歷了在《珠江紀事》、《社會縱橫》、《熱點追蹤》、《午間新聞》、《正午報導》等電視節目欄目中配上手語翻譯，成為《電視手語欄目》。2005 年 12 月廣東衛視新聞頻道正式成立，電視手語翻譯進入廣東衛視的《每日新聞》欄目，使《每日新聞》欄目成為《電視手語欄目》堅持每天播出。三十年來，廣東電視臺的《電視手語欄目》風雨無阻。至今為止，仍是全國開設最早、堅持時間最長、每週播出頻率最高的手語欄目，它曾兩次受到全國表彰。《電視手語欄目》凝聚著省政府、省殘聯、省電視臺、手語翻譯員的智慧與辛勤的付出。在廣東，還有廣州電視臺、佛山電視臺、中山電視臺都開設了《電視手語欄目》，各自都有一支手語翻譯隊伍。為此，提升翻譯員的素質是電視手語欄目持續發展的關鍵條件之一。

一、“電視手語翻譯”與“一般翻譯”的共性與特性

在《電視手語欄目》的翻譯與一般的翻譯有其共性與特性。共性是用手語去翻譯有聲語言，使聾人理解有聲語言，使能達到傳遞資訊，或與健聽者之間達到溝通的目的。他們各自的特性是：“一般翻譯”如教學、聊天、大會等環境的手語翻譯，除了用手語外，還可以寫寫文字、畫畫圖畫、移動身體肢體作演示等方法予以補充手語的不足。電視的手語翻譯員卻只有在一小塊圓形或方形的鏡面上呈現，手語的活動範圍大概上至頭頂，下至腹間，左右齊肩寬，只靠兩隻手打手勢，其餘在“一般翻譯”時用得上的輔助

手段都用不上，這是個首要的挑戰。其次是《電視新聞手語》欄目，以2012年5月10日《正午報導》新聞節目為例，節目時間只有15分鐘，卻播出中國國內新聞10則，午間快訊2則；國際新聞2則。所以“急”、“快”、“多”、“廣”是電視新聞節目對手語翻譯的另一個挑戰。

第一：“急”，指翻譯準備時間是急促的。每天中午手語翻譯員從工作崗趕到電視臺，在電視臺錄播人員的協助下，完成化妝、對鏡、看《新聞提要》文稿、試音等準備工作。有時因節目變動需要改稿，往往到了錄播前翻譯員才能拿到稿子，準備時間很短。新聞節目要求較高，一般都是一次錄製而成。節目錄製後，手語翻譯員們和電視臺工作人員又匆匆離開錄製現場，讓位給下一輪節目。

第二：“快”，指播放節奏快。除了特約的節目，例如：亞運特別節目報導、兩會特別報導等，節目時間超過半個小時外。一般情況下，新聞節目時間較短，播音員語速節奏快。手語翻譯員動作要求做到“快速、準確、達意”，因為手語翻譯員要根據新聞報導的語聲同步翻譯，所以一定要抓住中心內容，突出重點，用精煉的手語表述出來，達到快速傳譯的目的。特別是新聞快訊的部分，翻譯員一定要講清楚時間、地點、人物、事件這幾個關鍵的要素。

第三：“多”，是指新聞時間雖然不長，但新聞內容是很豐富的，容量較大。手語不可能像兩個不同語種的有聲語言之間互譯那樣，將意思一字不漏地翻譯過來。不過，手語翻譯員也要善於運用概括、歸納的方法，本著簡潔、明瞭又能說明問題的原則將每一句話中主要的內容翻譯過來。

第四：“廣”，新聞範圍涉及面廣，通常包括時政、民生、文化、經濟、衛生、體育、國際等。手語翻譯員若有豐富的社會經驗和寬闊文化知識，及時瞭解中國內、外的時事新聞，那麼這位手語翻譯員一定能動情地傳譯電視的內容，否則是乾巴巴的揮動雙手，毫不吸引看眾。

二、在調研中找問題

近期，筆者在廣州市聾人學校開展關於電視手語翻譯欄目的小調查，發現在聾校的中學生對電視手語欄目的喜好程度與評價如下：

調查學生100人，來自高中13個班，初中10個班。隨機抽出，初中學生組32人，高中學生組68人。

調查專案	比例值	初中組	高中組
喜歡收看人數	61%	15人(46·88%)	46人(67·65%)
不喜歡收看人數	39%	17人(53·12%)	22人(32·35%)
認為很好的	11%	3人(9·38%)	8人(11·76%)
認為較好的	33%	8人(25%)	25人(36·76%)
認為一般的	48%	17人(53·13%)	31人(45·59%)
認為不夠好的	8%	4人(12·5%)	4人(5·88%)

能看得懂的	8%	1 人 (3 · 12%)	7 人 (10 · 29%)
看懂部分的	58%	10 人 (31 · 25%)	48 人 (70 · 59%)
看不懂的	34%	21 人 (65 · 62%)	13 人 (19 · 12%)

分析：

(一) 上述的粗淺調查具有可信度，可供參考。

其一：從“看懂與否”一欄，“看懂”與“看懂部分”的，高中組的比例高於初中組，處於平均數之上，“看不懂”的，高中組處於平均數以下，且大大低於初中組。

其二：從“是否喜歡看”一欄，喜歡看者，高中組的比例大於初中組，不喜歡看者比例低於初中組，這是合乎情理的，因為初中組看不懂的比例高於高中組。

其三：從“評價”一欄看，評價為“好的”、“較好”高中組的比例高於初中組，說明高中組的評價能力比較客觀。評價為“不夠好”的，高中組的比例數比初中組高，說明高中組學生對電視手語專欄的要求是明確的，而且要求比初中生高。

(二) 從是否“看懂”的比例數，初中組看不懂的占大多數有 65.62%，其次是看懂部分占 31.25%，看懂的只有 3.12%。高中組看懂部分居多，占 70.59%；看不懂的比例高於看懂的比例，分別是 19.12%和 10.29%。說明，看懂部分的占大多數，個人表示看懂的（未經過客觀檢測的）僅有 10%。這裡面的原因是多方面的，筆者在本文主要站在手語翻譯員的角度尋找原因，其餘另文再議。

從調查情況分析，有些學生雖然看不懂，但也喜歡看，因為翻譯老師中有他們熟悉的人。有些雖看懂一些，也有滿足感所以喜歡看。所以筆者認為上面的調查並不是 100% 是理性的。此外，被調查對象雖然都是中學生，但能力差異很大，其可比性也有局限，筆者認為作為一名手語翻譯員，應該不斷思考，該如何提升電視手語欄目的翻譯品質？首先讓 100% 的中學生喜歡看，80% 以上的中學生能看懂，然後逐步推動小學部學生，繼而推動社會聾人，讓《電視手語欄目》越辦越好，成為聾人文化及資訊學習中不可或缺的一部分。

三、提升手語翻譯員的素質的途徑

(一) 美麗型的電視手語翻譯員吸引看眾

一個播音員，形和聲是最重要的，“形”是對觀眾視覺產生的魅力，“聲”是對觀眾聽覺產生的魅力。同樣，電視手語翻譯員雖然面對的是電視臺錄播廳的鏡頭，播放後面對的是成千上萬的電視觀眾。手語翻譯員的形象和手語的優美程度不僅會影響到聾人的接收效果，也影響到電視機前的觀眾的視覺效果。因此，手語翻譯員應將自己最美麗的一面展示出來，充滿自信，塑造良好的形象。筆者認為要做到“美麗”有“七法”，包括了位、衣、頭、手、聲、眼、情這七個要點。

位：指手勢位置。在打每一個手勢時，動作範圍要適中，太大太小都會影響手語的準確性。打手勢的範圍一般以翻譯員的頭頂到腹部為宜，手勢揮動的幅度可以在上下一尺、前後一尺的範圍內移動。在對鏡的時候，翻譯員可以先試試手語動作的幅度，以不超出鏡面圈為宜。

衣：指衣著搭配。因為我們的欄目是新聞，所以穿的服裝必須端莊大方的正裝。顏色為深色，如紅色、橙色、黑色效果較好。衣服是背景，手與背景的顏色形成反差，以利於聾人觀看時視覺效果良好。如果穿著沒領的衣服，也要繫上絲巾與服裝顏色和諧搭配。絕不穿花俏的衣服。

頭：指頭型髮飾。手語翻譯員應選擇適合自己臉型的髮型髮飾。建議把耳上的頭髮夾起來，長髮的話披肩為宜，兩側有頭髮置於肩上。因為有些手語動作是在頭上表現的，所以手語翻譯員的頭上不適宜帶頭花、裝飾髮夾等物品。

手：指手的修飾與運用。手語翻譯時規定手指不得戴戒指，不得留過長的指甲，不得抹指甲油，不戴手錶、手鐲和手鏈之類的飾物。手勢打出來個個清爽俐落。一個手勢絕不重複幾遍，否則，像說話“口吃”一般。

聲：指聲音處理。手語翻譯員常會遇到聽不到或聽不清楚話筒傳播出來聲音的情況，嚴重影響了手語翻譯員對有聲語言的接收。所以，翻譯員翻譯時，既要“眼看畫面”也要“耳聽聲音”，萬一聽不清聲音時，就要按照畫面內容翻譯。因此，在錄播前手語翻譯員應先試音，檢查播出的聲音是否能聽得清也十分重要。有些電視節目，只播出欣賞的畫面，沒有聲音解說的，或者播音已經退出，而翻譯員的畫面還沒有被卸去的話，這時候手語翻譯員的動作不能就此停下來，翻譯員應結合畫面的情況用手語引導聾人進行欣賞，直到結束為止。發呆的面孔停在電視螢幕上是很難看的。

眼：指眼神凝視。俗話說：眼睛是心靈的窗戶。在手語中，眼神是表情的一個重要組成部分，也是手語的表現內容之一。手語翻譯員的眼神可與聾人產生共鳴和呼應。但電視節目的現場沒有觀眾，更沒有聾人在場，更要求手語翻譯員的眼睛注視攝錄機的鏡頭。手語翻譯員可假想自己面前有一群渴望得到資訊的聾人朋友們，你正在為他們進行手語翻譯，手語翻譯員做自我調節，將翻譯的效率提高到最佳狀態。

情：指情感表達。手語翻譯員的情緒和每一個動作的好壞，都會直接影響聾人的情緒，因此手語翻譯員要精神飽滿地認真對待每一次翻譯，切忌情緒低落。手勢本身是沒有任何表情色彩的，要靠手語翻譯員巧妙彌補。如在表達詢問口氣的時候，面部要帶有表示疑問的神態；需要引起聾人注意、重點強調的地方，手勢動作要打得慢一些、稍微誇大一些。該笑的地方，面部要露出喜悅的神態；表示氣憤的心理，面部要有生氣的樣子。喜、怒、哀、樂都要與表情神態相配合，通過手勢動作和翻譯員的臉部表情淋漓盡致地表現出來。

（二）智慧型的電視手語翻譯員臨場不懼

1、用智慧運用手語

調查資料顯示，認為電視手語節目應該用《中國手語》的有 31%，認為應該用聾人自然手語（含地方手語）的有 30%，認為應該兩者兼而有之的有 39%。這個問題值得我們深深的思考。

手語翻譯員要做到熟練、流暢翻譯，就必須熟練地掌握聾人手語的詞彙。除兩集《中國手語》是中國聾人協會公佈的規範手語，必須熟練掌握之外，還要盡可能地多掌握一些當地聾人的地方手語。我們需要既推廣《中國手語》，又要傳承本地手語，平時還要多練習手勢動作的最佳打法，這是手語翻譯員的基本功，也是中國幅員廣大的手語環境

之下的特別需求。如果能熟悉多種手語方言的手語翻譯，在翻譯的過程中也定能游刃自如，這也是手語翻譯實力底蘊的表現。只有這樣的手語翻譯才能做到清晰、流暢、動聽，能使聾人朋友比較準確地接收到資訊。電視手語翻譯員應智慧地選用聾人易懂的自然手語。其表現形式要簡潔完整。例如“韓國”一詞，用《中國手語》的手語詞合成的話，就是“韓”加上“國”（即指語“H”上聲，加上“G”一圍）。這樣打出，只有聾校的老師和學過拼音還沒有忘記的這兩類人群能看懂。如果用聾人通俗的打法，即“右手掌平伸，掌心朝下，指尖抵住耳上再抵耳下”。（這手勢來源於韓劇，指男性的帽子。）一打出去，看懂的範圍就大得多了。“兩利相存，取其厚者”選擇後者的打法是絕對的。只有熟練，才能做到表情自然；只有熟練，才能翻譯得通順流暢。經常對著鏡子聽譯手語，看看自己美不美是很有效的磨練方法。

為了提高翻譯品質，手語翻譯員還應該在打手勢時適當配合口型，做到手、口結合，手、口結合有助於聾人從手勢和口型兩個方面來理解意思，以提高翻譯的水準。同樣手語翻譯人員配合口型，也會自覺地隨著語調、語感變換自己的神態表情，對翻譯起到很好的輔助作用。

2、用智慧創造手語

掌握手語詞彙是手語翻譯員熟練運用手語與聾人交流的基礎，電視手語翻譯也一樣。如果僅僅掌握《中國手語》上的詞彙是遠遠不夠的，《現代漢語辭典》收入字、詞、成語約 56,000 條，而現行《中國手語》首續兩集僅有 5,672 個手語單詞。這些詞語雖然在一定程度上滿足了聾校教師與聾人交際的需要，但要達到電視手語翻譯的要求還需要進一步的豐富和補充。我們收集過新聞手語欄目的《新聞提要》內容，常用詞語有近 100 個詞，其中《中國手語》裡面有的詞彙約 40 個，也就是說，有近六成的詞彙是《中國手語》中沒有直接提供的，那麼就需要手語翻譯員靈活處理。每次的電視手語節目，手語翻譯員是不可能逐一思考手語打法再做節目的，時間上也不允許這樣做。翻譯的時候遇到不常用的陌生詞彙、或時尚流行語，靠的就是翻譯員平時積累的功底了，翻譯員必須急中生智地通過“借代”、“注釋”、“書空”、“表情”等方法來創造新的手語詞。節目後認真總結和整理，儲存在自己詞庫裡，以利於日後應用。廣州手語研究會出版的《手與聾》和《大眾手語》正是體現這一創作過程的結晶。

3、用智慧研究手語

根據調查發現，廣州市聾人學校的中學生觀看廣東電視新聞手語節目，表示完全看懂了的僅有 8%，基本能看懂的有 58%，表示看不懂的有 34%。為什麼聾人會看不懂手語節目呢？

現在電視臺的手語翻譯與播音是同步的，手語多數是按照文稿順序打出來的漢語文法手語。使用“文法手語”是手語發展的必然趨勢。不過，如果所有的手語都按照現代漢語的文法來做手語翻譯的話，聾人必須有一定的文化基礎，並熟練掌握手語才能看懂。因此便出現了上述談及的聾人看得一知半解，甚至看不懂的現象，如此下去手語節目便成了擺設。為了解決這個問題，手語翻譯員應多深入到聾人中間去，多學習和研究聾人打手語的一些規律，儘量用他們比較常用的、最簡潔的手勢來表達新聞的內容。近年，廣州市聾人學校的手語研究小組就針對從電視手語節目收集的手語詞彙中，進行討論分

析和研究，整理出近 500 多個常用手語詞彙，廣泛徵求聾人的意見，這為推動手語研究的發展，推動電視手語節目的品質提升，做出了一定的努力。

三、愛心型的電視手語翻譯員具有親和力

“溝通從心開始”，電視手語節目傳播各種社會資訊，讓聾人平等參與社會活動，這是一份愛心的事業。手語翻譯員要尊重聾人，有樂於為聾人服務的愛心，才能把手語翻譯工作做好。我們的手語翻譯員有奉獻社會的精神，有高度的責任感，有可敬可愛的敬業品格。電視新聞手語翻譯員每天風雨無阻，不遲到、不誤播、手語不出差錯，堅守在這個工作崗位上，不斷提升自己形象的魅力和工作品質，這正體現出翻譯員們對這份愛的執著，並用行動將這份愛心傳遞。聾人和社會人士必然會愛上《電視手語》，也會愛上手語翻譯員。

隨著電視事業的飛速發展，新聞的時效性也會越來越顯現出來，錄播節目最終會向直播節目逐步過渡和發展，也可能會有更多的欄目也配上手語翻譯，這對電視手語翻譯員，從數量到品質必然提出了更高的要求。手語翻譯員應努力提高自身素養，以迎接未來新的挑戰。

四、參考文獻：

1. 中國殘疾人聯合會教育就業部、中國聾人協會（2003）：**中國手語**，M，北京：華夏出版社，4
2. 張寧生（2009）：**手語翻譯概論**，M，鄭州：鄭州大學出版社
3. 廣州市手語研究會（2003）：**手與聾**，M，北京：華夏出版社
4. 何靜賢（2011）：**廣州手語研究會踏上新里程**，廣州手語研究會年會主題報告
5. 何靜賢（2007）：**手與聾-淺論現代聾人手語的發展及其在教學上的應用**，載於「2007 國際手語暨溝通障礙學術研討會論文集」，中華溝通障礙教育學會出版